

GENÈSE 9:1-29

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Noé et ses fils 9:1-7	Dieu fait alliance avec Noé 9:1-5	9:1-2 9:3-6	La promesse de Dieu à Noé 9:1-5	Dieu fait alliance avec Noé 9:1-5
	9:6 9:7	9-7	9:6 9:7	9:6 9:7
9:8-17	9:8-17	9:8 9:9-11 9:12 9:13-16 9:17	9:8-17	9:8-17
8:18-29	Les trois fils de Noé 9:18-19	DE NOÉ À ABRAHAM Sem, Cham et Japhet 9:18 9:19	Les trois fils de Noé 9:18-19	Les trois fils de Noé: Sem, Cham et Japhet 9:18-19
	9:20-25	9:20-23 9:24-25	9:20-25	9:20-25
	9:26 9:27 8:28-29	9:26-27 9:28-29	9:26 9:27 9:28-29	9:26 9:27 9:28-29

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 9:1-7

¹Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit: **Soyez féconds, multipliez, et remplissez la terre.** ²Vous serez un sujet de crainte et d'effroi pour tout animal de la terre, pour tout oiseau du ciel, pour tout ce qui se meut sur la terre, et pour tous les poissons de la mer: ils sont livrés entre vos mains. ³Tout ce qui se meut et qui a vie vous servira de nourriture: je vous donne tout cela comme l'herbe verte. ⁴Seulement, vous ne mangerez point de chair avec son âme, avec son sang. ⁵Sachez-le aussi, je redemanderai le sang de vos âmes, je le redemanderai à tout animal; et je redemanderai l'âme de l'homme à l'homme, à l'homme qui est son frère.

⁶Si quelqu'un verse le sang de l'homme,
Par l'homme son sang sera versé;
Car Dieu a fait l'homme
À son image.

⁷Et vous, soyez féconds et multipliez, répandez-vous sur la terre et multipliez sur elle.

9:1 "Soyez féconds, multipliez, et remplissez la terre" Notez les trois *Qals* IMPÉRATIFS: "Soyez féconds" (BDB 826, KB 963), "multipliez" (BDB 915, KB 1176), "remplissez la terre" (BDB 569, KB 583). C'est un nouveau début pour les animaux (cfr. Gen. 1:22) et pour l'homme (cfr. 1:28), mais remarquez que:

1. le péché a causé un changement dans le commandement, de sorte que "assujettissez et dominez" n'en fait plus partie. Voir [THÈME SPÉCIAL: LA SEXUALITÉ HUMAINE](#).
2. l'appréciation UBS Text Project, p. 15, attribuée à "multipliez" la note "B" (quelques doutes). La version Anglaise de NEB a modifié cela en "régnez dessus," ce qui serait alors parallèle à Gen. 1:28):
 - a. רבד ר - BDB 915, KB 1176, *Qal* IMPÉRATIF
 - b. רד רד - BDB 915, KB 1190, *Qal* IMPÉRATIF, comme dans Gen. 1:28

9:2 "un sujet de crainte et d'effroi" L'homme a un nouveau type de relation avec les animaux; ce n'est plus la paix et l'amitié comme en Eden et dans l'eschaton (Esaïe 11), mais la crainte (BDB 432) et l'effroi (BDB 369). La version de Septante ajoute "bétail" au verset, mais les animaux domestiques n'étaient/ne sont pas affectés

9:3 "Tout ce qui se meut et qui a vie vous servira de nourriture" À l'origine, l'homme était végétarien (du moins dans le jardin d'Eden), mais après la chute, du fait qu'on ne pouvait cultiver/récolter pendant un certain temps, la viande fut rendue disponible/comestible. Notez aussi qu'il n'y avait pas de distinction entre les animaux purs et ceux impurs en ce qui concerne la consommation (ce qui est très différent de Lévitique 11), mais il y avait bien une distinction en ce qui concerne les animaux sacrificiels acceptables (c.-à-d. les purs et les impurs cfr. Gen. 7:2 et suivants).

9:4 "vous ne mangerez point de chair avec son âme, avec son sang" Cette interdiction de ne pas consommer du sang est propre à Israël. C'est le fondement théologique du système sacrificiel (cfr.

Lév. 17:10-16; Deut. 12:16,23; Actes 15:29) et la signification de la mort du Christ (Ésaïe 53; Jean 1:29; Marc 10:45; 2 Cor. 5:21). Le péché coûte la vie. Plus tard dans l'histoire d'Israël, Dieu va miséricordieusement substitué une vie animale (cfr. Lévitique 1-7; 16).

9:5-6 “par l'homme son sang sera versé” C'est la première proclamation de la justice “œil pour œil.” C'est une sorte d'attribution au gouvernement, par Dieu, du droit de la peine de mort. Dans l'Ancien Testament cela était réalisé par le “go'el” (parent rédempteur). Pour les références possibles dans le Nouveau Testament, voir Actes 25:11 et Rom. 13:4.

Le verset 5 est en prose, tandis que le v. 6 est présenté en lignes poétiques parallèles.

Il est possible qu'il y ait ici un jeu de mots Hébraïque à même d'affecter l'étymologie entre les termes sang (dam) et homme (adam). Dans la langue Assyrienne le terme homme (adamu) est lié au sanctuaire (adman). Par conséquent, il pourrait y avoir un lien entre les termes sang - adoration - homme (cfr. Robert B. Girdlestone dans “Synonyms of the Old Testament,” p. 45).

● **“car Dieu a fait l'homme à son image”** Ceci montre la position prioritaire de la race humaine (cfr. Gen. 1:26,27; 5:1,3). Quels privilège et responsabilité impressionnants!

9:7 “répandez-vous sur la terre et multipliez sur elle” Ceci est parallèle à Gen. 1:22,24,28; 8:17. Les chapitres 8-9 forment une ré-initiation de la volonté et des actions exprimées par Dieu dans Genèse 1. Ce verset comporte quatre *Qals* IMPÉRATIFS, tandis que le v. 1er en a trois. Le Midrash rabbinique dit qu'en raison du contexte de meurtre (vv. 5-6), ceux qui refusent d'avoir des enfants violent également ce commandement.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 9:8-17

⁸Dieu parla encore à Noé et à ses fils, en disant: ⁹Voici, j'établis mon alliance avec vous et avec votre postérité après vous; ¹⁰avec tous les êtres vivants qui sont avec vous, tant les oiseaux que le bétail et tous les animaux de la terre, soit avec tous ceux qui sont sortis de l'arche, soit avec tous les animaux de la terre. ¹¹J'établis mon alliance avec vous: aucune chair ne sera plus exterminée par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre. ¹²Et Dieu dit: C'est ici le signe de l'alliance que j'établis entre moi et vous, et tous les êtres vivants qui sont avec vous, pour les générations à toujours: ¹³j'ai placé mon arc dans la nue, et il servira de signe d'alliance entre moi et la terre. ¹⁴Quand j'aurai rassemblé des nuages au-dessus de la terre, l'arc paraîtra dans la nue; ¹⁵et je me souviendrai de mon alliance entre moi et vous, et tous les êtres vivants, de toute chair, et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair. ¹⁶L'arc sera dans la nue; et je le regarderai, pour me souvenir de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tous les êtres vivants, de toute chair qui est sur la terre. ¹⁷Et Dieu dit à Noé: Tel est le signe de l'alliance que j'établis entre moi et toute chair qui est sur la terre.

9:9 “j'établis” Cet aspect de l'alliance avec Noé est non conditionnel (cfr. Gen. 9:9,11,12,17) et procède totalement de la grâce de Dieu. Les autres alliances, à savoir Adamique, Abrahamique, Mosaique et Davidique, comportaient des conditions, de même que celle-ci (vv. 4-6). Voir Bruce Waltke, “*The Phenomenon of Conditionality Within Unconditional Covenants,*” in *Israel's Apostasy and Restoration*, pp. 123-139. Voir NIDOTTE, vol. 4, pp. 747-754.

THÈME SPÉCIAL: L'ALLIANCE

9:11 “aucune chair” L'alliance de YHWH avec Noé incluait toutes les formes de vie de Genèse 1-2 (cfr. Gen. 9:15; 8:21).

La préoccupation de Dieu pour les animaux est clairement vue dans Jonas 4:11 (cfr. Ps. 36:6). Les animaux sont également tenus responsables de leurs actions violentes envers les humains (Gen. 9:5). Dieu aime cette terre! Il la restaurera un jour conformément à son dessein initial (cfr. Rom. 8:18-25; Apocalypse 21-22).

☐ **“pour détruire la terre”** Ce VERBE (BDB 1007, KB 1469, *Piel* CONSTRUIT INFINITIF) est usité plusieurs fois dans Genèse 1-11:

1. Gen. 6:13 – *Hiphil* PARTICIPE
2. Gen. 6:17 – *Piel* CONSTRUIT INFINITIF
3. Gen. 9:11,15 - *Piel* CONSTRUIT INFINITIF

Il semble y avoir peu de différence dans les significations des radicaux. La destruction de Dieu suit/est fonction de la perversion de son plan (c-à-d. la méchanceté, la violence, la corruption, cfr. Gen. 6:5-6,11-12,13). Ce monde n'est pas tel que Dieu l'avait voulu, mais il n'en a pas fini pour autant!

9:12 “le signe” Voir [THÈME SPÉCIAL: SIGNE \(dans l'Ancien Testament\)](#)

☐ **“les êtres vivants”** C'est le terme Hébreu “*nepesh*” (BDB 659). Voir mon commentaire sur Gen. 35:18 et Lévi. 17:11.

☐ **“les générations à toujours”** “Toujours” (*olam*), comme au v. 16, signifie “sans fin.” Rashi a fait remarquer que le terme “générations” est mal orthographié dans le texte Hébreu. Il interprète cela comme signifiant que l'alliance n'était que pour les “générations” ayant une foi défaillante (il met l'accent sur la nature conditionnelle de cette alliance).

[THÈME SPÉCIAL: POUR TOUJOURS \('olam\)](#)

9:13 “arc... signe” L'arc-en-ciel pourrait avoir apparu pour la toute première fois ici. Genèse 2:5-6 sous-entend que l'arrosage initial avait eu lieu d'une manière différente de la pluie (brume/vapeur s'élevant du sol). Il est possible que l'arc (BDB 905) soit une imagerie d'une arme rangée/posée par terre par Dieu (pour ne pas juger/détruire les hommes avec cela). Dans les temps antiques, raccrocher l'arc était un symbole de paix. Il est aussi possible que Dieu ait donné par cela un sens nouveau à un fait/événement physique ordinaire (le cas de la circoncision).

9:15 “je me souviendrai” L'arc était un signe pour Dieu et pour l'homme. C'est un objet physique symbolisant le fait que Dieu n'oublie jamais (similaire aux concepts de “livre de vie” et “livre de souvenir”).

[THÈME SPÉCIAL: LES DEUX LIVRES DE DIEU](#)

☐ **“les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair”** Ceci ne veut pas dire plus jamais d'inondations, mais plutôt qu'aucun déluge “universel” qui détruise toute la race humaine et toute l'espèce animale.

9:16 “l'alliance perpétuelle” Voir [THÈME SPÉCIAL: POUR TOUJOURS \('olam\)](#)

[THÈME SPÉCIAL: L'ALLIANCE](#)

9:17 “le signe” Voir [THÈME SPÉCIAL: SIGNE \(dans l'Ancien Testament\)](#)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 9:18-19

¹⁸Les fils de Noé, qui sortirent de l'arche, étaient Sem, Cham et Japhet. Cham fut le père de Canaan. ¹⁹Ce sont là les trois fils de Noé, et c'est leur postérité qui peupla toute la terre.

9:18 “Sem” L'étymologie de ce nom pourrait signifier “renommée” ou “nom” (BDB 1028 II).

☉ **“Cham”** Ce nom peut signifier “chaud” (KB 325II). Il peut avoir été le nom antique de l’Égypte (“Terres chaudes/pays chaud”).

☉ **“Japhet”** L’étymologie de ce nom peut être “extenseur” ou “élargi/agrandi” (BDB 834, voir jeu de mots Hébreu au v. 22).

☉ **“Canaan”** Il (BDB 488) est mentionné probablement pour deux raisons:

1. L’ivresse de Noé et la malédiction qui en est résultée allaient affecter Canaan
2. Les Cananéens allaient devenir pour Israël leur principal problème théologique dans les années à venir (à l’époque de Moïse).

THÈME SPÉCIAL: LES HABITANTS PRÉ-ISRAÉLITES DE LA PALESTINE

9:19 C’était le dessein proclamé et répété de Dieu (remplissez la terre). La tour de Babel sera en déviance directe de ce dessein.

C’est intéressant que les études modernes sur l’ADN mitochondrial aient conclu que les humains originels provinrent de l’Afrique du nord, tandis que la philologie moderne a déterminé que toutes les langues humaines ont commencé au nord de l’Inde. Notez combien cela est géographiquement proche du récit Biblique.

Apparemment toutes les différentes races des humains descendent directement de ces trois frères. La recherche moderne en matière d’ADN a indiqué que les humains de toutes les races sont génétiquement identiques!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 9:20-27

²⁰Noé commença à cultiver la terre, et planta de la vigne. ²¹Il but du vin, s’enivra, et se découvrit au milieu de sa tente. ²²Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père, et il le rapporta dehors à ses deux frères. ²³Alors Sem et Japhet prirent le manteau, le mirent sur leurs épaules, marchèrent à reculons, et couvrirent la nudité de leur père; comme leur visage était détournés, ils ne virent point la nudité de leur père. ²⁴Lorsque Noé se réveilla de son vin, il apprit ce que lui avait fait son fils cadet.

²⁵Et il dit:

**Maudit soit Canaan!
Qu’il soit l’esclave des esclaves
De ses frères!**

²⁶Il dit encore:

**Béni soit l’ETERNEL,
Dieu de Sem,
Et que Canaan soit leur esclave!**

²⁷Que Dieu étende les possessions de Japhet,

**Qu’il habite dans les tentes de Sem,
Et que Canaan soit leur esclave!**

9:20 “Noé commença à cultiver” Cette formulation, comme celle des versions Anglaises de NASB et de RSV, ne devrait pas pousser à penser que Noé fut le tout premier cultivateur – sinon que dirait-on de Caïn (4:2) ou de Lémec (5:29)? La version Anglaise de NRSV a la formulation “Noé, homme [ouvrier] du sol.”

9:21 “s’enivra” L’ivresse (BDB 1016 I, KB 1500) est déploré à maintes reprises dans les Ecritures (cfr. Prov. 23:29-35). Cependant, le vin en soi n’est pas le problème, c’est plutôt son usage abusif par l’homme (cfr. Deut. 14:26; Ps. 104:15; Prov. 31:6-7).

THÈME SPÉCIAL: ATTITUDES BIBLIQUES À L'ÉGARD DE L'ALCOOL ET DE SON ABUS

9:22 “vit la nudité de son père, et il le rapporta dehors à ses deux frères” Le péché de Cham était:

1. son irrévérence envers son père
2. un type d'irrégularité sexuelle (cfr. Lévit. 18:6,7). Les Hébreux étaient très conscients/sensibles à la nudité. Voir NIDOTTE, vol. 4, pp. 1202-1208, # 3, g.

Dans un sens théologique, ceci montre l'attrait continu vers le bas occasionné par la Chute. Noé ivre! Cham se régalant intensément de la folie et de la nudité de son père! Cette propension à l'irrévérence et à l'abus de la sexualité deviendra si évidente/marquée dans la vie des descendants de Canaan! Ces tendances doivent avoir été si évidentes à Noé au point qu'il maudit Canaan, et non Cham.

En post-scriptum, épinglons que cet épisode n'a absolument rien à voir avec une quelconque dépréciation Biblique de la race noire. Les Africains descendent sûrement de Cham, mais les Cananéens n'étaient pas des noirs (cfr. les peintures murales en Egypte)!

9:24 “Noé... apprit” Il a probablement appris en posant des questions sur le manteau dont Sem et Japhet l'avaient couvert.

☐ **“fils cadet”** Cham est toujours mentionné en deuxième position sur la liste de fils de Noé. Le terme Hébreu usité ici pourrait être un superlatif (“le plus jeune”) ou un comparatif (“plus jeune que”).

9:25 “Et il dit” Rappelons-nous du concept Hébreu de la puissance de la parole orale, Genèse 1, ainsi que de l'importance de la bénédiction parentale, Genèse 49.

☐ **“Maudit soit Canaan!”** Ce VERBE (BDB 76, KB 91) est un *Qal* PARTICIPE PASSIF. Les rabbis disent que Canaan était le premier à voir la nudité de Noé puis il le rapporta à son père, Cham; mais probablement que Noé avait constaté la manifestation du caractère irrespectueux du plus jeune fils de Cham, Canaan; ou le fils cadet, est une façon de référer à tous les descendants de Cham. Voir Thème Spécial ci-dessous. Notez qu'il ne s'agit pas d'une malédiction venant de Dieu, mais d'un Noé ayant abusé de l'alcool!

C'est évident que dans l'histoire ultérieure d'Israël les Cananéens soient vus comme un peuple idolâtre et méchant qu'il fallait détruire totalement. C'est dans leur pays que vivaient les géants. C'est leur culte de la fertilité qui est interdit dans le livre de Lévitique.

THÈME SPÉCIAL: LE RACISME

THÈME SPÉCIAL: TERMES RÉFÉRANT AUX GUERRIERS OU GROUPES DE GENS GÉANTS ET PUISSANTS

☐ **“l'esclave des esclaves”** C'est un superlatif Hébreu qui signifie “le serviteur le plus bas.” Cela s'est accompli lors de la conquête de la Palestine par Josué!

9:26-27 Les “Que” de ces deux versets sont des JUSSIFS, trois sont de formes spécifiques et un est contextuellement implicite/sous-entendu.

9:26 “l'ÉTERNEL” L'usage spécial du nom d'alliance, “YHWH” (voir mon commentaire sur Gen. 2:4) semble être pour reconnaître Sem comme étant de la lignée Messianique (cfr. Luc 3:36).

THÈME SPÉCIAL: LES NOMS DE DIEU, point D.

☐ **“Dieu de Sem”** Sem signifie “nom” et pourrait être un jeu de mot sur le nom spécial de Dieu, YHWH (BDB 1028 II). La lignée de Sem est la lignée Messianique. Ceci contraste avec le chap. 11:4!

9:27 “Qu’il habite dans les tentes de Sem” Certains commentateurs appréhendent ceci :

1. dans un sens politique comme étant la domination de la culture Romaine ou Européenne
2. dans un sens spirituel de l’inclusion des Gentils dans les bénédictions des Juifs, ce qui faisait également partie de l’alliance Abrahamique (cfr. Gen. 12:3; Eph. 2:11-3:13).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 9:28-29

²⁸Noé vécut, après le déluge, trois cent cinquante ans. ²⁹Tous les jours de Noé furent de neuf cent cinquante ans; puis il mourut.

9:29 La mort a continué à régner (cfr. Genèse 5)!

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Comment la Chute a-t-elle affecté l’alliance de Dieu avec Noé?
2. La peine de mort est-elle un précepte Biblique (cfr. v. 6)?
3. Noé avait-il maudit la race noire?
4. À quoi le verset 27 réfère-t-il?